

Introducción a la Lectura Fácil

Dictado por Paola Jelonche - Natalia Staiano

Fecha de inicio: miércoles 27 de septiembre

Días y horarios: miércoles 27 de septiembre, 4 y 11 de octubre de 18:30 a 20:00 (GMT-3)

Período del curso: 3 semanas. A distancia. Es un curso virtual tutorado: 1 clase semanal asincrónica, y 1 encuentro semanal en línea para tutoría. Las clases semanales son grabadas y quedan a disposición durante la semana correspondiente. Cada semana se habilita el material

Duración de cada clase: 1 hora 30 minutos

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 20

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Google Classroom propio

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idiomas: Español

Destinatarios/as: Traductores, intérpretes, docentes y estudiantes, comunicadores, profesionales de apoyo a la capacidad jurídica, público en general.

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos: Al finalizar el curso se espera que los participantes logren:

- Comprender la propuesta interdisciplinaria de las adaptaciones y redacción en lectura fácil.
- Reflexionar acerca del rol que cumple el traductor como artífice de la inclusión social
- Conocer las estrategias gramaticales, discursivas y de diseño en textos específicos para lograr comunicaciones cognitivamente accesibles.

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

- Discernir cuándo resulta necesario adaptar los textos a lectura fácil.
- Promover el uso y buenas prácticas en la traducción de materiales fáciles de entender.

Contenido:

- Contextualización del lenguaje fácil
- Introducción a la metodología básica lingüística y gráfica de la lectura fácil
- Aplicación de la lectura fácil en contenido de traducción audiovisual

Descripción: La lectura fácil es un método de apoyo a la lectura construido sobre los conceptos de legibilidad (procesos físicos y fisiológicos para la lectura) y lecturabilidad (procesos neurológicos y psicológicos para la lectura), que procura hacer accesible la comprensión del contenido. Esta capacitación está diseñada para introducir a los participantes en las técnicas básicas de adaptación de textos en lectura fácil (E2R- easy to read), que responde a la formación de expertos en textos fáciles de entender (E2U-easy to understand) desarrollados para subtítulos, audiodescripciones y periodismo audiovisual.

Bibliografía:

Minibío: PAOLA HEBE JELONCHE. Presidente y cofundadora de Fundación Visibilia. Abogada (Diploma de Honor, UBA). Estudios de postgrado en UBA, Columbia University, NY/ UBA; CEDEF Law & Finance; College of Law, England/Bs.As. Autora de diversos trabajos y publicaciones en materia de derecho societario, liderazgo y discapacidad. Participó en asistencia jurídica en la redacción y reglamentación de normas sobre discapacidad. Carrera Docente en Derecho UBA. Actualmente profesora de Teoría del Estado, Teoría General y Filosofía del Derecho, y Tutora en Abogacía, UCEMA. Certificada por la Universidad Cambridge en Literatura e Historia. Certificaciones internacionales en idiomas inglés, francés, alemán, italiano. Estudios de portugués y chino. Acompañante terapéutica (Psicología, UBA) y especialista en accesibilidad cognitiva. Socia de Plain Language Europe; Miembro del Foro Argentino de Mujeres Ejecutivas, y Autism Speaks- Advocacy Leadership Network.

NATALIA STAIANO. Licenciada en Letras (UBA, Diploma de Honor). Profesora de Enseñanza Secundaria, Normal y Especial en Letras (UBA). Especialista en Teoría Literaria. Estudios de posgrado en Procesos de Lectura y Escritura (UBA). Profesora de Lengua, Literatura, Latín, Semiología e Inglés. Investigadora y Directora de Capacitación Técnico Profesional del Honorable Senado de la Nación (2016- 2020). Coordinadora del equipo pedagógico para el personal legislativo en redacción administrativa, redacción legislativa, redacción protocolar, redacción de informes, lenguaje claro y pautas de estilo. A cargo de numerosas capacitaciones y talleres sobre su especialidad en ámbitos del sector público y nivel educativo superior. Autora de diversos trabajos y publicaciones en materia de su especialidad.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**
 - i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
- d. **No Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.**

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.